

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do posad gór* zstąpiłem. Ziemia?*** Jej zasowy*** za mną – na zawsze.**** Lecz wywiodłeś z dołu***** moje życie,***** JAHWE, Boże mój. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zstąpiłem do podstaw gór. Zatrzasnęły się za mną rygle ziemi — na zawsze. Lecz wyciągnąłeś z przepaści moje życie, JAHWE, Boże mój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy moja dusza we mnie omdlewała, wspomniałem na JAHWE, a moja modlitwa przyszła do ciebie, do twej świętej świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zstąpiłem aż do spodku gór, ziemia się zaworami swemi zawarła nademną na wieki; tyś jednak wywiódł z dołu żywot mój, o Panie, Boże mój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do spodku gór zstąpiłem, zawory ziemskie zamknęły mię na wieki: i wywiedziesz z skazy żywot mój, JAHWE Boże mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy gasło we mnie życie, wspomniałem Pana, a modlitwa moja dotarła do Ciebie, do Twego świętego przybytku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zstąpiłem do stóp gór, zawory ziemi na zawsze się za mną zamknęły. Lecz Ty wydobyłeś z przepaści moje życie, Panie, Boże mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zstąpiłem do fundamentów gór, w głąb ziemi, a jej zamki zatrzasnęły się za mną na zawsze, ale Ty wyciągnąłeś mnie z dołu, JAHWE, mój Boże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zstąpiłem aż do korzeni gór i w głąb ziemi, a ona zamknęła się nade mną na zawsze. Lecz Ty żywego wydobędziesz mnie z grobu, JAHWE, mój Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zstąpiłem do samych fundamentów gór, do krainy, której zawory zamknęły się za mną na zawsze. Jednak Ty, Jahwe, Boże mój, wywiodłeś mnie żywego z otchłani podziemnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зійшов до землі, в якій її засуви - вічні засуви, і хай підніметься зітління мого життя, мій Господи Боже.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zszedłem aż do posad gór; ziemia – jej zawory zamknęły się nade mną na wieki. Ale Ty wyprowadziłeś z otchłani mą duszę, WIEKUISTY, mój Boże!

¹⁾ posady gór, wyrażenie to pojawia się też w Syr 16:19.

²⁾ ziemia, עֶרֶץ (erets), zwykle odnosi się do ziemi, ale w tym wypadku chodzi o świat podziemny (np.: <x>220 10:21</x>, 22; <x>230 139:15</x>; <x>290 26:19</x>; <x>290 44:23</x>). Mamy tu do czynienia z paralełą do ak. irsitu stosowanego w wyrażeniu: kraj, z którego nie ma powrotu (ww. 2, 6; <x>220 38:17</x>; <x>230 107:18</x>), <x>390 2:7</x>L.

³⁾ zasowy : <x>20 36:31-34</x>; <x>70 16:3</x>; <x>110 4:13</x>; <x>410 3:3</x>; <x>230 107:16</x>; <x>230 147:13</x>; <x>290 45:1-2</x>.

⁴⁾ <x>230 7:15</x>; <x>230 30:3</x>; <x>230 103:4</x>; <x>330 19:3-4</x>, 8.

⁵⁾ z dołu G.

⁶⁾ Wg 4QXII g : Lecz wywiodłeś z dołu moje życie duszy mojej, ותעל משחת ה' י נפשי , <x>390 2:7</x>L.

⁷⁾ <x>230 40:3</x>; <x>230 103:4</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy moja duszą we mnie omdlewała, wspomniałem na JAHWE. Wtedy moja modlitwa doszła do ciebie, do twej świętej świątyni.
---------	---------------------	------------------------	---